

Apprentissage des langues étrangères

Bibliographie – Avril 2014

BB lecteurs

- **Les plus belles berceuses du monde** : 23 berceuses du Mali... au Japon. Didier Jeunesse, 2008. - + 1 CD audio
Du Mali au Japon, 23 comptines et berceuses, chantées par des adultes et des enfants originaires des pays concernés.
Cote : JA bb P (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

1ers documentaires

- **Abcxyz** / Adrienne Barman. - Joie de lire, 2007
Un abécédaire animalier en cinq langues (français, anglais, italien, espagnol, allemand).
Cote : JA 4 (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)
- **Bon appétit Suzy !** / Virginie Kremp ; ill. de Anne Lefebvre. - Migrilude, 2006
Imagier sur le thème du repas quotidien, en français, anglais, chinois, espagnol, portugais, arabe, allemand, italien, turc, russe.
Cote : JA 4 (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)
- **Dalaka**: voyage musical en Afrique de l'Ouest / Zaf Zapha ; ill. de Laura Guéry.- Rue des enfants, cop. 2008. - 1 disque compact
Textes en français et en mandingue. Voyagez à travers l'Afrique de l'ouest... en musique !
Cote : JA 9 (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)
- **Kalimagier** / Nadia Roman, Lazhari Labter, Marie Mahler. - L. Labter ed. ; Ricochet, 2010
L'imagier montre comment le français et l'arabe se sont enrichis mutuellement et comment certains mots sont restés intacts et d'autres se sont transformés.
Cote : JA 4 (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)
- **La pierre du soleil** : petit calendrier aztèque illustré / Ianna Andréadis. - Circonflexe, 2007
Imagier présentant les symboles des vingt jours du mois dans le calendrier des Aztèques avec



pour chaque symbole son nom en français, en anglais, en espagnol et en nahuatl, la langue aztèque.

Cote : JA 4 (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

JBD

- Titeuf ; 1, **A la folie !** / Zep. Glénat, impr. 2012

Tamatou est grande, ne parle pas très bien français, vient du Brougalistan ou un nom comme ça, et surtout elle est nouvelle dans l'école de Titeuf...

Cote : JBD Titeuf (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **Tokyo home** / illustrations Cyrielle ; scénario Gloris. Kana, 2010.

Une jeune Française de 17 ans découvre la ville cosmopolite de Tokyo et les différents codes qui la régissent. One shot.

Cote : JBD DIV. T Manga (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **Zazie dans le métro** / Clément Oubrerie ; d'après l'œuvre de Raymond Queneau. Gallimard, DL 2008. - (Fétiche)

Confiée par sa mère Jeanne Lalochère à son oncle Gabriel, Zazie arrive à Paris avec l'intense désir de prendre le métro. Zazie va témoigner d'une curiosité et d'une verve de langage époustouflante.

Cote : JBD ADAPT. LITT. (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

Romans

- **Le dur métier de loup** / Alex Cousseau, Kéthévane Davrichewy, Marie Desplechin... ; illustrations de Delphine Perret. - L'Ecole des loisirs, DL 2011

Lorsque papa loup et maman loup demandent à Lucas, le jour de ses 7 ans, ce qu'il veut faire comme métier, il leur répond qu'il veut être loup.

Cote : JR COU (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **Lucas, le meilleur en tout** / texte de Pakita ; images de J.-P. Chabot. Rageot, 2004

Lucas se vante sans arrêt : c'est lui qui part en vacances le plus loin, qui fait les plus grandes peintures. Il raconte même qu'il parle couramment espagnol. Agathe et ses amis en ont assez et décident de lui tendre un piège.

Cote : JR PAK (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)



- **Ma grand-mère d'ailleurs** / Lény Werneck. - Syros jeunesse, 1999

Comment communiquer avec sa grand-mère qui parle une autre langue ? Emmanuel se trouve rapidement exclu des conversations familiales ; alors il invente une drôle de langue qu'il est seul à maîtriser et à comprendre...

Cote : JR WER (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)
- **Un ravioli ne fait pas le printemps** / Dominique Tellier. - Ecole des loisirs, 2009

Dans sa chambre, Kosmo a construit un tunnel pour se rendre en Chine. Un jour, il décide de l'emprunter. Il se retrouve au pays de la Cité interdite, rencontre un ravioli qui parle du secret de l'immortalité et une jolie Chinoise, Liu avec qui il découvre les coutumes chinoises ; elle l'amènera également à apprendre la langue des signes.

Cote : JR TEL (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)
- **Le retour de Mary Poppins** / Pamela Lyndon Travers ; illustrations de Sibylle Delcroix. - Rocher jeunesse, 2010

La gouvernante retrouve les enfants et reprend sa place chez les Banks. Tout alors devient burlesque : Jane se retrouve prisonnière d'un compotier, les enfants goutent la tête à l'envers, les bébés parlent la langue des oiseaux.

Cote : JR TRA (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)
- **Le trésor de Treehorn** / texte de Florence Parry Heide ; dessins d'Edward Gorey. - Ed. Attila, impr. 2009

Le trésor de Treehorn nous emmène sur les traces du merveilleux, de la magie de l'enfance ; on se prend à rêver et à sourire avec d'autant plus de plaisir que l'ami Treehorn est attachant.

Cote : JR HEI 2 (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

Biographie

- **La Nostalgie aborigène** / Elzbieta. - l'Art à la page, 2008

Récit dans lequel l'auteure retranscrit une partie de sa jeunesse depuis le couvent anglais jusqu'à la blanchisserie parisienne. Elle évoque en filigrane l'amnésie de sa petite enfance en Pologne et le rêve des années alsaciennes.

Cote : JB ELZ

Contes

- **Jabberwocky** : le dragragroula / François David, Raphaël Urwiller ; d'après Lewis Carroll. - Sarbacane, 2012

Dans le premier chapitre de "De l'autre côté du miroir", Alice trouve un livre écrit dans une langue inconnue, elle comprend qu'il lui faut le déchiffrer à l'aide d'un miroir et découvre ainsi « Jabberwocky », l'un des plus célèbres poèmes de Lewis Carroll.

Cote : JC DAV

- **Pourquoi le perroquet parle-t-il ?** / une histoire écrite par Bernard Jagodzinski ; et ill. par Daniel Casanave. - Petit à petit, 2003

Pour savoir pourquoi le perroquet parle, il faut remonter au temps où l'homme était encore tout seul et s'appelait Homme. Pour se réchauffer la nuit, il demanda aux animaux de lui attraper un morceau de soleil. Tous refusèrent, sauf...

Cotes : JC JAG et JA J Mag.

- **Filourdi le dégourdi** = Yingl Tsingl khvat / Mani Leib ; & [illustré par] El Lissitsky ; texte français de Françoise Morvan. - le Sorbier, 2008

Texte yiddish et trad. française en regard.

Les aventures du jeune héros dans une bourgade juive de l'Europe orientale.

Cote : JC LEI et JL HEB LEI

- **Le Prince bégayant** / François Place. - Gallimard jeunesse, 2006.

Quand naît le prince de haute lignée, c'est fête au village, d'autant qu'il grandit comblé par les dieux : il a la force et la beauté, la gaieté et le talent, seuls les mots le font souffrir : le prince bégaie. En lui naît alors une colère sourde et violente, il se lance à corps perdu dans la

guerre, jusqu'à ne plus se reconnaître...

Cote : JC PLA

- **La Tour de Babel** / Francine Vidal ; illustrations de Elodie Nouhen. - Didier jeunesse, 2007. - (La terre nourrit tout)

Récit fondateur revisité qui donne à découvrir les origines de la multiplicité des langues peuplant aujourd'hui le monde.

Cote : JC VID



Poésie

- **Si je donne ma langue au chat, est-ce qu'il me la rendra ?** / une anthologie de poèmes choisis par Célia Galice et Emmanuelle Leroyer ; illustrations Oréli. - Bayard Jeunesse, 2010. - (Demande aux poèmes ! ; 2)
Cette anthologie de poèmes a pour thème les mots et permet de réfléchir sur le langage.

Cote : JP GAL

- **Ma grande marmite à merveilles** / Bruno Gibert. - Autrement, 2005.
Grâce à un système de languettes de carton colorées sur lesquelles sont inscrits des éléments de phrases inspirées de l'univers des contes, le lecteur peut varier les combinaisons pour modifier les histoires de ce recueil.

Cote : JP GIB

- **Le Faunographe** / textes, Stéphanie Heendrickxen ; dessins, Christiane Garel ; conception, Marguerite Tiberti... - Ed. du Ricochet, 2001
"Au pays de l'itroglion j'entends le i de do ré mi, mais je vois i ou y. Dans Raoul, saoul, fou, cool, et Abdul j'entends le ou de l'oubidoule mais je vois que cela ne s'écrit pas toujours avec les mêmes lettres. Voilà des observations bien utiles pour apprendre à lire !"

Cote : JP HEE

- **Tour de terre en poésie** : anthologie multilingue de poèmes du monde / Jean-Marie Henry ; images de Mireille Vautier. - Rue du monde, 1998. - (La poésie)
Un tour du monde avec 50 poèmes issus de 50 cultures, dans leur langue d'origine et en français.

Cote : JP HEN et JP HEN Mag.

Théâtre

- **Moustique** : théâtre / Fabien Arca. - Ed. Espaces 34, 2011. - (Théâtre jeunesse)
Moustique est un petit garçon qui se pose plein de questions : où étions-nous avant d'être sur terre ? Comment faire pour être cirque ? Pourquoi faut-il bien s'habiller le jour d'un enterrement ? Que faire face aux grands qui s'en prennent toujours à nous ? La langue maternelle d'accord, mais la langue paternelle c'est quoi ? Qui est derrière la porte ?...

Cote : JT ARC



- **Finissez vos phrases !** / Jean Tardieu ; petit carnet de mise en scène Denis Podalydès. - Gallimard-Jeunesse, 2011. - (Folio junior. Théâtre ; 1046)
Dans Finissez vos phrases, l'auteur caricature notre tendance à laisser nos phrases en suspens, les ponctuer d'un "bref" ou d'un "etc", sans nous donner la peine de les conclure.

Cote : JT TAR

- **Qui a tué @ ?** : comédie pour enfants / Christine Wystup. - Art et comédie, 2008.- (Coté cour)
Autour d'un buffet, les lettres et les signes fêtent l'inauguration du site Internet de l'Assemblée des Lettres. Mais soudain, une rumeur gronde : @ a disparu... On a tué @... Mais qui donc a tué @ ?

Cote : JT WYS

Albums

- **Bih-Bih et le Bouffron-Gouffron** / Claude Ponti. - L'Ecole des loisirs, DL 2009. - Bih-Bih se promène quand soudain elle s'aperçoit que son chemin se trouve sur la langue d'un monstre en train de l'avalier. Mais il est trop tard, elle est une victime d'un Bouffron-Gouffron.

Cote : JA P (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **La belle lisse poire du prince de Motordu** / Pef. - Gallimard jeunesse, DL 2010. Le prince de Motordu mène la belle vie, mais il n'a jamais réussi à parler comme tout le monde. Dans sa bouche, un château devient un chapeau, un drapeau se transforme en crapaud.

Cote : JA P (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **Histoires à toutes les sauces** / Gilles Barraqué ; ill.de Gaëtan Dorémus. - Larousse, 2007. Voici l'histoire d'un chat qui essaie d'attraper un oiseau mais qui tombe à l'eau. L'auteur a inventé encore 60 autres versions, jouent sur les mots, les rimes et les genres littéraires.

Cote : JA B (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **Murmure** / Christian Lagrange. - de La Martinière jeunesse, DL 2007. Une petite fille, cherchant à attraper une souris baptisée « Murmure » au fond d'un trou, se met à frapper, cogner, piocher contre un mur, de toutes ses forces. Le trou s'élargit enfin

pour lui laisser voir un spectacle qui la saisit.

Cote : JA L (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **Le petit voleur de mots** / Nathalie Minne. - Casterman, DL 2009.

Les mots tendres, les mots moches et même les très longs impossibles à prononcer, il les récolte tous ! Le voleur à la cape collectionne les mots mais dans quel but ?

Cote : JA M (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

Documentaires

- **500 questions-réponses sur les mots** : le camion des mots : 1 à 6 joueurs / Bénédicte Gaillard, Jean-Hugues Malineau, Denys Prache ; illustrations de Bruno Salamone. - Albin Michel, 2006

Ce jeu de questions-réponses sur la langue française est organisé en 6 parties : les livres et les écrivains ; l'origine des mots ; énigmes, pièges et devinettes ; jeux de lettres, jeux de mots ; les mots dans tous les sens : maximes, proverbes et expressions.

Cote : J 793.7 GAI (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **A toi le Japon !** / texte, Isabelle Pouyllau ; illustrations, Camille Ladousse et Julien Castanié. - Milan, DL 2011

Découverte du Japon grâce à des doubles pages thématiques qui décrivent le quotidien des enfants japonais et abordent la gastronomie, la culture ou encore les loisirs.

Cote : J 915.2 POU (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **Jeux de langue, jeux d'écriture** / textes Sophie Fournier et Cathy Racle ; illustrations Laure Du Fay. - CTP inter-parents, 2011

Ce recueil propose différents jeux de langue : contrepèteries, charades, rébus, virelangues, calembours, etc.

Cote : J 793 FOU (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

- **Petit guide des mots venus d'ailleurs** / textes Sophie Fournier ; illustrations Séverine Thoué Fontenille, Nadia Bouchama, Christine Donnier et al. Rue des enfants, 2011

Guide consacré aux mots de la langue française qui viennent de l'étranger.

Cote : J 442 FOU (Médiathèque communautaire de Sarreguemines)

